

༥ །གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྷན་གྱི་བཞུགས་སོ།།

Sampa Lhundrupma Chapter Seven:

The Prayer to Guru Rinpoche that Spontaneously Fulfils All Wishes

(Sampa Lhundrupma)

revealed by Tulku Zangpo Drakpa



ན་མོ་གུ་རུཎ་ སློབ་དཔོན་པདྨ་འབྲུང་གནས་སྡོད་ཅིག་པོའི་ཡུལ་དུ་གཤེགས་པའི་དུས་སུ་ གྲང་ཐང་ལ་ཐོག་དུ་སྒྲུབ་
 ཟུ་ཁྱི་བཙན་པོས་ཕྱག་དང་བསྐྱོར་བ་བྱས་ཤིང་ འབས་སྒྱུ་བོས་གདུགས་ཤིང་ ར་བཟའི་བསྐྱེ་མོ་ལ་འཇུག་ཏེ་སྒྱུན་ཆབ་ཕྱངས་ནས་
 བཤུམ་ཞིང་སྒྲིལ་གས་ཀྱི་འུ་བ་ཕུལ་བ་ཤིང་

Namo Guru: Homage to the Guru! When the master Padmasambhava was leaving for the land of the rākṣasa ogres in the south-west, on the heights of Gungthang, the prince Mutri Tsenpo offered prostrations and circumambulated him. He placed the guru's feet on the crown of his head, and clutching at the edge of his robe, with tears streaming down his face, he offered him this mournful song:

ཀྱེ་མ་གུ་རུ་འཛོམས་པོ་ཆེ་ རྩ་བཅུ་དུས་ཀྱི་ཐ་མ་ལ་ མང་ཡུལ་གྲང་ཐང་གངས་འགམ་འདིར་ བདག་གི་བྱ་བ་བརྒྱད་གནས་
 བྱས་ཏེ་ དམངས་སུ་འབབས་ཤིང་སྒྲུག་བསྐྱེལ་ན་ བོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་སྤོང་རེ་རྩེ་ བདག་གི་བྱ་བ་བརྒྱད་སུ་ལ་རེ་

“Kyema! O Guru Rinpoche! In this final five hundred year age, here at Gungthang, in Mangyul, alongside the snow ranges, my family and lineage have settled. If we sink to the level of the common people, and we are plunged into misery, pity the kings of Tibet! Who will my family turn to?

ལས་སུ་དམག་དང་འབྲུགས་པ་བྱེད་ དབེན་གནས་གཉན་པོ་འདལ་བ་དང་ དེ་སྐྱང་ཇག་པའི་རྒྱག་ས་བྱེད་
 ཆོས་ལ་སྒྲུབ་ལོང་མེད་པས་ན་ སླ་མཆོད་རྣམ་གཉིས་འོ་རེ་བརྒྱལ་ ཕྱིས་འབྲུང་དང་ལན་སྤོང་རེ་རྩེ་

“Fighting and violence will be the common lot. The great isolated hermitages will be torn down; mountains and valley will become the haunts of bandits. When no one has the time to practise Dharma, masters and their patrons will face trouble and hardship. Pity those with faith in times to come!

གཙུག་ལག་ཁང་དུ་འབྲུགས་ཁང་བྱེད་ སྐུ་གསུང་བྲགས་ཀྱི་རྟེན་རྣམས་བཤེགས་ དམ་ཇས་མི་ནག་སྒྱེ་བོས་སྒྱུ་དེ་ དབེན་
 སར་བོན་གྱིས་བསྐྱོ་སྒྱུ་སྒྱོགས་ ཆོས་འཁོར་འཇིག་ལ་ཐུག་པ་ན་ དམ་པའི་རྟེན་རྣམས་འོ་རེ་བརྒྱལ་ ཆོས་འཁོར་བཀའ་
 སྤང་སུ་ལ་རེ་

“Temples will become battlegrounds; holy objects, statues, texts and stupas will be destroyed; sacred items will be profaned by lay people; remote hermitages will ring with the invocation of magicians. When monasteries and temples are on the verge of annihilation, the entire culture of Buddhadharma will face ruin. Who can we turn to then, to protect the Dharma?

ཆེ་བཅུན་ཟས་ངན་དུག་གིས་གསོད་ཅི་ཆེན་སྒྲིག་ལ་དྲུང་ཐུམ་བྱེད་ལ་རབས་མཛོང་པོས་དམངས་སུ་འབེབས་ཅི་

སྒྲིང་བཅེའི་གྲོགས་ཀྱིས་སྒོ་བརྒྱ་ན་པོད་ཀྱི་ཞང་སྒོན་སྒྲིང་རེ་རྩེ་རྒྱལ་པོའི་ཐུགས་གཅེས་སུ་ལ་རེ་

“The great and revered will be murdered by poison; the powerful will be assassinated; the best will be dragged down by the lawless to the lowest level; when dearest friends betray us, pity the royal ministers of Tibet! Who can then be trusted by the king?

ནད་མཚོན་སྤྱ་གཤེན་བསྐལ་པ་དར་ཅི་ཐུང་ཡི་མི་བཞི་དབུས་སུ་ཤོར་ཅི་འདྲེ་བགོགས་འབྱུང་པོས་ཆ་རག་གཏོང་ཅི་མི་

འདོད་པ་འབྱུང་བ་ན་པོད་འབངས་སྤྱུག་བསྐལ་སྒྲིང་རེ་རྩེ་རྒྱབས་མེད་སེམས་ཅན་སུ་ལ་རེ་

“Sickness, war and famine will spread; armies from the borderlands invade; ghosts, obstructors and jungpo demons suddenly run rampant. When everything unwanted arises, pity the people of Tibet in their suffering! Who can they turn to, sentient beings with no protector?

ཁྱི་སྒོང་ལྷེ་འུ་བཅན་དགྲུང་ལ་གཤེགས་ཅི་གུ་ཅུ་ཨོ་རྒྱན་གནས་ལ་གཤེགས་ཅི་སྤྱི་ཁྱི་བཅན་པོ་བོད་དུ་བོར་ཅི་

“Tri Songdetsen has passed away; the Guru is leaving for the land of Orgyen; Mutri Tsenpo is to be abandoned in Tibet!

ཡབ་རྒྱལ་པོ་སྤྱི་ཆེ་ཐུང་ལགས་སོ་གུ་ཅུ་ཐུགས་རྩེ་ཆུང་ལགས་སོ་བདག་གི་བསོད་ནམས་ཆུང་ལགས་སོ་

ཆོས་འཁོར་བསྟན་པ་ཉམས་ལགས་སོ་བོད་འབངས་སྦྱིད་པ་ཟད་ལགས་སོ་ཡབ་དང་གུ་ཅུ་བཞུགས་དུས་སུ་

“The king my father’s life was cut short; so be it! The Guru’s compassion is so scant; so be it! My merit is so meagre; so be it! The monasteries and teachings fall into decline; so be it! The Tibetan people’s happiness is at an end; so be it!

སྤྱི་ཁྱི་བཅན་པོ་མི་འགྲུམ་པ་བདག་གི་སྒོ་གཏད་སུ་ལ་འཆའ་སྒྲིང་བཅེའི་གྲོས་ནི་སྤྱི་ཡིས་འདེབས་དམ་པའི་ཆོས་ནི་

སྤྱི་ལ་འུ་འཆེ་དུས་འཕོ་བ་སྤྱི་ཡིས་འདེབས་བར་དོའི་སྤྱུག་བསྐལ་སྤྱི་ཡིས་སེལ་སྤྱི་ཡིས་ཐོབ་ཐོབ་ལས་སྤྱི་ཡིས་མཛད་ཅི་

“Why on earth did Mutri Tsenpo not die while my father and the guru were here? Who can I rely on now? Who will give me loving advice? Who can I ask for teachings? When I am dying, who will transfer my consciousness? In the bardo, who will dispel my suffering? When I am dead, who will perform the practices to purify my obscurations

ཀྱེ་མ་ཀྱེ་དྲུང་ཐུགས་རྩེ་ཆུང་ཞེས་སྤྱི་ཐུགས་འདོན་ཅིང་ལྷ་སྤྱོད་དུ་མེད་དུ་བརྒྱལ་ལོ་དེ་ནས་སྤྱི་བོད་པོན་པ་སྤྱི་འབྱུང་

གནས་ཀྱིས་རྒྱལ་པོའི་སྤྱི་ཡིས་ཐུང་ལགས་ཀྱི་ཆབ་གཏོར་ནས་དུན་པ་གསོས་ལྷ་སྤྱོད་ཀྱི་དབུ་སྤྱི་ཡིས་ཐུང་ལགས་ཀྱི་

“Kyema! Kyihü! What little compassion!” With this, the prince let out a grief-stricken sigh and fainted. The master Padmākara spat into his ear, so as to revive him. Then he gently laid the prince’s head in his lap, and said these words:

འདི་སྐད་གསུངས་སོ། ཉམ་ཅིག་བོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་དང་པ་ཅན་ལས་ཅན་མོས་གུས་ལྡན་པ་ང་ཡི་བྱུང་།
“Listen, king of Tibet, faithful one! Destined and devoted son of mine!

ཁྱིམ་ཐུབ་བཅན་སྐྱེ་ཆོ་མཐའ་རུ་འབྱོལ་། རྒྱགས་ངལ་མ་མཛད་ལྟ་སྤྲས་བོད་ཀྱི་རྗེ།
“Know that Tri Songdetsen’s life had reached its natural end. So do not despair, prince and lord of Tibet.

བདག་ནི་ད་དུང་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་མཆིའི་དང་པ་ཅན་ལ་དངོས་སུ་དམ་ཆོས་སྟོན་ལྟ་སྤྲས་བོད་ཀྱི་རྗེ།
“Still I shall come for the benefit of Tibet, to those who have devotion, I shall appear in person to teach the Dharma. So do not despair, prince and lord of Tibet.

ཁྱེད་ཀྱི་སྤྲིག་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་མ་ལྟས་པུ། ང་ཡི་ཞལ་མཐོང་ཅས་ལ་འདག་པར་ངེས། རྒྱགས་ངལ་མ་མཛད་ལྟ་སྤྲས་བོད་ཀྱི་རྗེ།
“All your negative actions and obscurations, every one, will for certain be purified by just seeing my face. So do not despair, prince and lord of Tibet.

འདི་དང་ཕྱི་མ་བར་དོའི་གནས་གསུམ་དུ། ང་དང་ཡང་ཡང་མཇལ་ཞིང་སྤྲུག་བསྐལ་སེལ།

རྒྱགས་ངལ་མ་མཛད་ལྟ་སྤྲས་བོད་ཀྱི་རྗེ། འདི་ནས་སྐྱེ་བ་བཅུ་དྲུག་འགོ་དོན་མཛད་པུ།
“In this life, the next and in the bardo state, you will meet me again and again, and your suffering will be dispelled. So do not despair, prince and lord of Tibet.

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་མཐའ་འགོའི་སྤྱིང་དུ་བྱོན་ལྟ་སྤྲས་བོད་ཀྱི་རྗེ།
“You will accomplish the benefit of beings during sixteen lifetimes after this one, then you will go to Orgyen, realm of the dākinīs. So do not despair, prince and lord of Tibet.

མང་ཡུལ་གྲང་ཐང་གངས་རིའི་འདབས་འདི་རུ། ཉིད་ཀྱི་གདུང་བརྒྱད་ཕྱི་མ་འབྱོན་པ་ན་མས། གདུང་རྒྱུད་མ་ཞོར་ཆོས་
ཀྱིས་རྒྱལ་སྤིང་སྟོངས་ལྟ་སྤྲས་རྗེའི་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་གཟིགས། རྒྱགས་ངལ་མ་མཛད་ལྟ་སྤྲས་བོད་ཀྱི་རྗེ།
“On these slopes of the snow peaks of Gungthang in Mangyul, your descendants will in future rule unfailingly according to Dharma. My compassion will gaze upon them all uninterruptedly. So do not despair, prince and lord of Tibet.

དབེན་གནས་ཆོས་མཛད་དང་གུས་ལྡན་པ་ཡིས། རྒྱལ་བའི་བཀའ་དང་མཐུན་པའི་གདུལ་བྱ་ན་མས། ང་ཡི་བྱིན་ཆུབས་
རྒྱགས་རྗེས་སྐྱོབ་ལགས་ཀྱི། རྒྱགས་ངལ་མ་མཛད་ལྟ་སྤྲས་བོད་ཀྱི་རྗེ།

“When disciples with faith and devotion practise in retreat, and they live in accord with the words of the Buddha, they will be protected by my blessing and my compassion. So do not despair, prince and lord of Tibet.

[illegible]

“Unfortunate ones, demonic with their evil actions and wrong views, sentient beings bent on harm, doubting and jealously finding fault, cannot enjoy my protection, but only the results of their harmful actions. Even these evil ministers at present in power who trouble the mind of the king and violate their samaya vow with me, will go to the three lower realms, that is certain, but having seen my face, having heard my voice, when their last negative karma is purified, they’ll be born as my disciples. So do not despair, prince and lord of Tibet.

དུས་ངན་ཐ་མ་མཐར་ཐུག་སྒྲིབ་ཀ་རྩུ་རི་བོ་བྲག་བཟང་ཞེས་བྱའི་ཤར་འདབས་སུ། རྩས་པའི་རྣལ་འབྱོར་གཅིག་གི་ཕྱོད་
ལམ་གྱིས། ང་ཡི་གཏེར་སྟོན་ཨ་ཡུལ་གསུང་བརྒྱད་སྟོན། ཐུགས་ངལ་མ་མཛད་ཨ་ཡུལ་བོད་ཀྱི་རྗེ།

“When this degenerate age reaches its end, at the eastern foot of Mount Trazang, because of his aspirations, a hidden yogi will reveal my terma treasure, and protect your family line. So do not despair, prince and lord of Tibet.

དུས་ངན་ཐ་མའི་སེམས་ཅན་ཟླ་པོ་པོས་འདུལ་ དེ་ཡི་སྒྲིན་གྱིས་ལྷན་ལྷན་འདམ་ལ་ཚུད་ ཆོས་དང་ཆོས་འདྲ་མི་བྱེད་ཐེ་
ཆོས་ཆེ།

“Sentient beings in this final dark age are duped by false guides, and, because of this error, are stuck in the swamp of wrong views. Unable to distinguish Dharma from what merely looks like Dharma, they are plagued by doubts.

འེ་པོ་བཀྲ་བཟང་འདབས་སུ་འབྱུང་བ་དེུ་གསང་ལྷགས་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་བཀའ་དང་མཚུངསུ་དགེ་བའི་ཚུལ་སྟོན་ལྷས་
པའི་རྣལ་འབྱོར་པསུ་གྲང་ཐང་རྒྱལ་པོ་རྗེ་འབངས་སྟོབས་པར་དེསུ་ལྷགས་ངལ་མ་མཛད་ལྷ་སྐུ་པོད་ཀྱི་རྗེུ་

“He who will appear at the foot of Mount Trazang is a hidden yogi who practises the virtuous way, utterly in keeping with the teachings of the secret mantra Mahāyāna. He will certainly protect the king of Gungthang and his subjects, so do not despair, prince and lord of Tibet.”

ཞེས་གསུངས་སོ། དེའི་དུས་སུ་རྒྱལ་པོའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་པའི་བྱེད་ཉན་མངས་རང་གྲོལ་ཞེས་བྱ་བ་གསུངས་སོ།
And so he spoke. This was the occasion in which the Guru gave the teaching called,
'The Self-liberation of Negative Emotions', which dispelled the suffering of the king.

གུ་ཅུའི་ཞལ་ནས་ལྷ་སྐུ་ཉིད་བོད་འབངས་ཀྱི་དོན་དུ་བྱུགས་ཤིན་དུ་བརྩེ་བས་ལྷ་སྐུ་པོའི་གདུང་བརྒྱད་ནམས་ལ་
དུས་སྟེགས་མའི་མཐར་ཐུགས་པའི་བར་དུ་བྱིན་ཆབས་བྱུགས་རྩིས་སྟོབ་ཀྱི། ལྷ་སྐུ་རང་བོད་འབངས་ལ་ཞལ་ཆེམས་
འདི་ལྟར་དུ་ཞོག་ཅེས་གསུངས་སོ།

Then he spoke once more: "O prince, because of your exceptional kindness toward your subjects, with my blessing and compassion, I shall give refuge to your royal line until the very end of the dregs of time. O prince, to you and your subjects, I leave this final advice:

རིགས་བཟང་ཁུངས་བཅུན་འོད་གསལ་ལྷ་ཡི་བརྒྱད་ལྷ་ཁྱིམ་བཅོན་པོ་མན་ཆད་གདུང་བརྒྱད་མ་ཆད་བར་།

བདག་གི་བྱུགས་རྩིས་རྒྱན་དུ་བཟུང་ལགས་ཀྱི། ཐེག་སྟོན་གྲོགས་དང་སྟོན་པོའི་ཁར་མ་བཏང་།

"This divine lineage of Clear Light, noble and authentic, from Mutri Tsenpo onwards and for as long as this family line continues, I shall hold constantly in my compassion.

རྒྱལ་ཁྱིམས་ཆོས་ཀྱི་ཁྱིམས་ཀྱིས་འཆོ་བར་མཛད་ཆོས་མེད་དེད་པོ་ཟོལ་ཟོག་གཡོ་སྦྱ་ཅན་སྟེགས་དུས་འབྱུང་བས་ཆར་

ཆོད་ཆོས་ཁྱིམས་ཚུགས་ཆོས་བཞིན་སྟོན་པས་རྒྱལ་ཁམས་བདེ་བར་འགྱུར་།

"Do not listen to advice from manipulative friends or ministers whose actions are evil. Nourish your civil laws with the principles of Dharma. People devoid of spiritual values, stubborn, cunning and deceptive, will appear in this dark age; defeat them and establish the laws of Dharma. By acting according to the teachings, the kingdom will flourish in happiness and peace.

སྐྱེས་ཉེན་ཞིང་མངའ་ཐང་འཕྲོག་པ་དང་། རྒྱལ་པོ་དམངས་སུ་འབབས་པའི་གལ་བྱུང་ན་།

ལྷ་སྟོན་དཔང་དུ་ཚུགས་ལ་བསྐྱོག་པ་མཛད་ཆོས་སྟེགས་དུས་གུང་ཐང་རྒྱལ་པོར་སྟོང་བརྩེའི་བྱིར་།

"If your life is in danger, your power is being usurped, and king is brought down to commoner, make the gods and spirits be your witness and act to avert such crises.

བྲག་རི་དུག་སྦྱལ་སྤངས་འདྲའི་སྟེང་པ་ལ་། ལྷ་སྐུ་གདུང་བརྒྱད་སྟོབ་པའི་མན་ངག་བདོག་།

"In the dregs of time, because of my compassion for the king of Gungthang, on the slope of the rock mountain, in a place shaped like a heap of poisonous snakes, I leave the pith instructions that will protect the prince's descendants.

དེ་དུས་སྐྱེ་འགོ་མི་རྣམས་ཐེ་ཚཱ་ཆེ་ འོག་ལྷ་མ་བྱེད་ང་ཡི་བཀའ་བཞིན་སྐྱབས་ཀྱི་སྒྲུབ་སྐྱོང་།

“Then, when human beings are engulfed by doubts, do not have wrong views, follow my instructions, and the wishes of the king of Gungthang will be fulfilled.

གུང་ཐང་རྒྱལ་པོའི་བསམ་པ་དེ་ཡིས་འགྲུབ་ཀྱི་ཕྱིན་ཆོས་ལ་བདག་གིས་སྐྱོབ་པའི་འགྲུར་ཞེས་གསུངས་སོ་།

“Kings who commit evil do not receive my protection.” This is what he said.

Then the Guru spoke once more:

གུ་ཅུའི་ཞལ་ནས་ལྷ་སྐྱེས་ཀྱི་གདུང་རབས་ཐ་མ་མང་ཡུལ་གུང་ཐང་དུ་ང་ཡི་གཏེར་གྱིས་སྐྱོབ་པའི་དུས་སུ་ བོད་ཕྱག་

པའི་དུས་ལ་བབས་པ་ཡིན་ཏེ་ སེམས་ཅན་ལ་ཅི་མི་འདོད་པ་འབྱུང་། རྩེད་ལྷ་སྤྱོད་འབྱུགས་ འོག་སྐྱེ་གཉན་འབྱུགས་

བར་གཞི་བདག་འབྱུགས་ ཕྱིན་ཆོས་ལ་བོད་འབྱུགས་ དམངས་པལ་པ་འབྱུགས་ བ་སྐྱེན་ནང་འབྱུགས་ དེའི་དུས་སུ་

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་མཐའ་ལ་ཐུག་ ཡི་དམ་ལྷའི་དངོས་གྲུབ་ཡལ་ མཁའ་འགོ་ཚས་སྐྱོང་རི་རབས་ལ་ཞལ་གཟིགས་

སེམས་ཅན་གྱི་སྐྱིད་པ་ཟད་པ་ཡིན་ཀྱང་།

“A time will come when the very last of the prince’s line at Mangyul Gungthang will be protected by my terma. This will be a time when suffering will come to Tibet, when sentient beings will encounter everything they do not want.

Up above, the gods and demons will be thrown into chaos and turmoil; down below, the nāgas and nyens will be cast into turmoil; in-between,

the local deities will be pitched into turmoil; rulers who perpetrate evil will writhe in turmoil; ordinary people will be plunged into turmoil; parents, siblings and children will fight one another so whole families will be embroiled into turmoil. This will be the time when the teaching of Buddha will be reaching its end.

The siddhis of the yidam deities will fade. Dākinīs and dharmapālas will look away, and turn towards Mount Meru. The happiness of sentient beings will have come to an end.

གུང་ཐང་རྒྱལ་པོ་ཡོན་མཚོད་རྩེ་འབངས་རྣམས་ ང་ཡི་བཀའ་བཞིན་སྐྱབས་ལ་གཏེར་གྱི་ཚས་ལ་སྐྱོད་ བརྒྱ་བདག་གི་

ཐུགས་རྩེ་ཐུར་ལ་སྟོབས་ཆེ་བ་དེའི་དུས་སུ་འབྱུང་ངོ་ དུས་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་ང་ལ་གསོལ་བ་ཐོབ་ཅེས་གསུངས་སོ་།

“King of Gungthang, patrons of the Dharma, ruler and subjects, carry out my instructions and practise this treasure teaching.

For this is when my compassion, Padma’s compassion, will come, ever more swift and strong. Pray to me, constantly:

ཨེ་མ་ཏོ། རུབ་ཕྱགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། ལྷ་བ་མཐའ་ཡས་ཕྱགས་རྗེའི་བྱིན་ཆུབས་གཡོས།
emaho, nubchok dewachen gyi zhingkham su nangwa tayé tukjé jinlab yö
Emaho! In Dewachen, ‘Blissful’ pure realm of the west, Amitābha’s compassionate
blessing was aroused,

སྤུ་སྤྱ་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་བྱིན་བཞུབས་ཏེ། འཇམ་བུའི་སྒྲིང་དུ་འགོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།
tulku pemajungné jinlab té dzambüling du drowé dön la jön
And he blessed his emanation, Padmasambhava, To come into this world to bring
benefit to all beings.

འགོ་དོན་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་ཕྱགས་རྗེ་ཅན། ཨོ་རྒྱུན་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
dro dön gyün ché mepé tukjé chen orgyen pemajungné la solwa deb
Compassionate one, you never cease to bring us help and well-being: To the Lotus-born
Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས། རྒྱལ་པོ་བློ་སྤྲོད་ལྗེ་བཙན་མན་ཆད་ནས།
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob gyalpo trisong detsen menché né
Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!
All the Dharma Kings, from Tri Songdetsen

ཆོས་རྒྱལ་གདུང་བརྒྱུད་མཐའ་ལ་མ་སྟོངས་བར། དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།
chögyal dung gyü ta la matongwar dü sum gyün ché mepar jingyi lob
Down to the very end of the royal line, Throughout past, present, and future, know your
constant blessing.

བོད་ཀྱི་ཆོས་སྤྱོད་རྒྱལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་པུ། རྒྱལ་པོ་ཆོས་སྤྱོད་སྤྱོད་བའི་ཕྱགས་རྗེ་ཅན།
bö kyi chökyong gyalpö nyen chikpu gyalpo chöchö kyongwé tukjé chen
One and only friend of Tibet’s Dharma Kings, Compassionate one, you safeguard the
lands that practise Dharma:

ཨོ་རྒྱུན་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས།
orgyen pemajungné la solwa deb sampa lhün gyi drubpar jingyi lob
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray! Grant your blessing, so all our wishes be
spontaneously fulfilled!

སྐུ་ནི་ལྷ་རྒྱལ་ཐིག་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་ཅེ། སྤྱགས་རྗེས་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས་ཅེ།

ku ni lhonub sinpö kha nön dzé tukjé bö kyî semchen yong la zik

While your wisdom body subjugates the rākṣasas in the south-west,

You look on sentient beings everywhere with compassion,

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ་ལྔ། ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་ཀྱིས་འདུལ་ཅེ།

marik lokpé semchen drenpé pal nyönmong dul ké semchen tab kyî dul

Magnificent guide for sentient beings led astray by ignorance,

Skilfully you teach them, with their emotions so difficult to tame.

བཙེ་གདུང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་སྤྱགས་རྗེ་ཅན་ཅེ། ཨོ་རྒྱུན་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

tsé dung gyün ché mepé tukjé chen orgyen pemajungné la solwa deb

Compassionate one, your love is constant in its kindness and care:

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་ལྷོབས་ཅེ། དུས་ངན་སྡིགས་མའི་མཐའ་ལ་སྤྱག་པའི་ཆེ་ཅེ།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob dü ngen nyikmé ta la tukpé tsé

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

Now, when this degenerate dark age reaches its final depths,

ནངས་རེ་དགོངས་རེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན་ཅེ། ཉི་ཟེར་འཆར་སྤུང་མདངས་ལ་བཅིབས་ཏེ་བྱོན་ཅེ།

nang ré gong ré bö kyî dön la jön nyizer char dü dang la chib té jön

At dawn and at dusk you come, for those who have devotion, Riding on the rays of the rising and the setting sun,

ཡར་ངོ་ཆོས་བརྩའི་དུས་སྤུང་དངོས་སྤུ་བྱོན་ཅེ། འགོ་དོན་སྟོབས་ཆེན་མཛད་པའི་སྤྱགས་རྗེ་ཅན་ཅེ།

yarngo tsé chü dü su ngö su jön dro dön tobchen dzepé tukjé chen

And on the tenth day of the waxing moon, you come in person.

Compassionate one, you act with vast power to help beings:

ཨོ་རྒྱུན་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ། བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་ལྷོབས་ཅེ།

orgyen pemajungné la solwa deb sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray! Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

ལྷ་བརྒྱའི་ཐ་མ་ཚོད་དུས་སྟིགས་མ་ལུང་། བེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མངས་དུག་ལྷ་རགས་།
ngabgyé tama tsödü nyikma la semchen tamché nyönmong duk nga rak
Now in this dark age, the age of conflict, the final era of five hundred years,
The five poisons of the negative emotions grow more violent in all sentient beings—

ཉོན་མངས་འབྱོལ་ཉོག་དུག་ལྷ་རང་རྒྱུད་སྦྱུད་། དེ་འདྲའི་དུས་ན་བྱེད་འདྲའི་ཐུགས་རྗེས་སྦྱོབས་།
nyönmong jol nyok duk nga ranggyü chö dendré dü na khyé dré tukjé kyob
Recklessly we indulge in destructive emotions, and let the poisons dominate our minds.
At a time like this, let your compassion be our refuge and protection.

དད་ལྷན་མཐོ་རིས་འདྲན་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན་། ཨོ་རྒྱན་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་།
deden tori drenpé tukjé chen orgyen pemajungné la solwa deb
Compassionate one, you lead those with devotion to the higher realms:
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས་། ཉོར་སོག་འཇིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས་།
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob hor sok jikpé mak gi ta kor né
Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!
When terrifying armies of oppression encircle us,

ཆོས་འཁོར་གཉན་པོ་འཇིག་ལ་ཐུག་པའི་ཆོ་། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་།
chökhör nyenpo jik la tukpé tsé yinyi tetsom mepar solwa deb
Menacing the great centres of the Dharma with destruction, With no trace of doubt or
hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་ལྷ་མིན་ལྷེ་བརྒྱུད་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་། ཉོར་སོག་དམག་དབུང་བསྐྱོག་པར་ཐེ་ཆོམ་མེད་།
orgyen lhasin dé gyé khor gyi kor hor sok makpung dokpar tetsom mé
O Guru Rinpoche, with your retinue of eight classes of gods and demons,
You will repel aggressors and their armies—of this we have no doubt!

ཨོ་རྒྱན་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་། བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས་།
orgyen pemajungné la solwa deb sampa lhün gyi drubpar jingyi lob
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray! Grant your blessing, so all our
wishes be spontaneously fulfilled!

སེམ་ཅན་སྐྱུ་ལུས་འཛིག་པའི་ནད་བྱང་ཚེ། མི་བཟོད་སྤྱག་བཟུལ་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ན།

semchen gyulü jikpé né jung tsé mi zö dukngal né kyi nyenpa na

When sickness strikes, to destroy the fragile bodies of sentient beings,

When diseases plunge us into unbearable suffering and agony,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པལྒྱ་གྱི་སྒྲ་དང་དབྱེར་མེད་བས།

yinyi tetsom mepar solwa deb orgyen men gyi la dang yermé bé

With no trace of doubt or hesitation we pray: O Guru Rinpoche, embodiment of the
Buddha of Medicine,

ཚེ་བད་མ་ཡིན་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ། ཨོ་རྒྱན་པལྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

tsé zé mayin barché ngepar sel orgyen pemajungné la solwa deb

You will remove the obstacles that bring untimely death!

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འབྲུག་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། འབྱུང་བ་དགྲར་ལངས་ས་བཅུད་ཉམས་པའི་ཚེ།

sampa lhün gyi drubpar jingyi lob jungwa drar lang sachü nyampé tsé

Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!

When nature turns against us, and earth's resources fail;

སེམ་ཅན་ཕུ་མུ་གའི་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ན། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

semchen mugé né kyi nyenpa na yinyi tetsom mepar solwa deb

When sentient beings are tormented by the plague of famine,

With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོ་འོར་ལྷའི་ཚྲལ་དང་བཅས། དབུལ་ཕོངས་བཀྱས་སྐྱམ་སེལ་བར་ཐེ་ཚམ་མེད།

orgyen khandro norlhé tsok dangché ulpong trekom selwar tetsom mé

O Guru Rinpoche, with all your ḍākinīs and deities of prosperity, You will dispel all
poverty, all hunger and thirst—of this we have no doubt.

ཨོ་རྒྱན་པལྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བསམ་པ་སྐྱུན་གྱིས་འབྲུག་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

orgyen pemajungné la solwa deb sampa lhün gyi drubpar jingyi lob

To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray! Grant your blessing, so all our wishes be
spontaneously fulfilled!

ལས་ཅན་འགོ་བའི་དོན་དུ་གཏེར་འདོན་ནུ། དམ་ཚིག་ཟོལ་ཟོག་མེད་པའི་དཔའ་གདིང་གིས།
lechen drowé döndu ter dön na damtsik zolzok mepé pading gi
When the destined revealers retrieve hidden treasures for the benefit of beings, In the
courage and confidence of a samaya free of all pretence,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚཱ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས།
yinyi tetsom mepar solwa deb orgyen yidam lha dang yermé pé
With no trace of doubt or hesitation we pray: O Guru Rinpoche, inseparable from
our yidam deity,

པ་ནོར་བུ་ཡིས་ལོན་པར་ཐེ་ཚཱ་མེད། ཨོ་རྒྱན་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
pa nor bu yi lönpar tetsom mé orgyen pemajungné la solwa deb
You will ensure the true heirs receive their father's treasure—of this we have no doubt.
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚློབས། སྤུལ་ལྷན་གསལ་ཁྲོད་དབེན་ས་སྟོགས་པའི་ཆོ།
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob bé yul naktrö wen sa nyokpé tsé
Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!
When travelling through hidden lands, forests and deserted places,

ཁ་ཆར་བུ་ཡུག་འཁྱབས་ཤིང་ལམ་འགགས་ནུ། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚཱ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
khachar buyuk tsub shing lam gak na yinyi tetsom mepar solwa deb
When our way is blocked and we are cut off by storms, by rain and snow,
With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་གཞི་བདག་གཉན་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱར། ཆོས་མཛད་ལམ་སྤྲེལ་པར་ཐེ་ཚཱ་མེད།
orgyen zhidak nyenpö khor gyi kor chödzé lam na drenpar tetsom mé
O Guru Rinpoche, surrounded by mighty local spirits, You will lead us practitioners to
the right path—of this we have no doubt!

ཨོ་རྒྱན་པརྟ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚློབས།
orgyen pemajungné la solwa deb sampa lhün gyi drubpar jingyi lob
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray! Grant your blessing, so all our wishes be
spontaneously fulfilled!

སྟག་གཟིག་དོམ་བྱེད་དུག་སྐྱལ་མཆེ་བ་ཅན་མེད། འབྲོག་ཆེན་འཛིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཆོད།
tak zik dom dré dukdrul chewachen drok chen jikpé trang la drimpé tsé
When vicious wild animals menace us—tigers, leopards, bears and poisonous snakes, On
our way through terrifying passes, wild and desolate places,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་མེད། ཨོ་རྒྱན་དཔལ་བོ་གིང་དང་སྤྱང་མར་བཅས་མེད།
yinyi tetsom mepar solwa deb orgyen pawo ging dang sungmar ché
With no trace of doubt or hesitation we pray: O Guru Rinpoche, along with your gings,
warriors and protectors,

གདུག་པའི་སེམས་ཅན་སྤྲོད་པར་ཐེ་ཆོམ་མེད་མེད། ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད།
dukpé semchen tröpar tetsom mé orgyen pemajungné la solwa deb
You will drive off these ferocious creatures—of this we have no doubt!
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས་མེད། ས་ཆུ་མེ་རླང་འབྱུང་བའི་བར་ཆད་གྱིས་མེད།
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob sa chu mé lung jungwé barché kyi
Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!
When obstacles arise in earth, water, fire and air

སྐུ་ལུས་ཉེན་ཅིང་འཛིག་པའི་དུས་བྱུང་ཆོད། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས་མེད།
gyulü nyen ching jikpé dü jung tsé yinyi tetsom mepar solwa deb
To threaten these illusory bodies of ours with destruction, With no trace of doubt or
hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་འབྱུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས་མེད། འབྱུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་ཐེ་ཆོམ་མེད་མེད།
orgyen jungwa zhi yi lhamor ché jungwa rang sar zhiwar tetsom mé
O Guru Rinpoche, with the goddesses of the four elements,
You will harmonize the elements into their natural state—of this we have no doubt!

ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད། བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས་མེད།
orgyen pemajungné la solwa deb sampa lhün gyi drubpar jingyi lob
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray! Grant your blessing, so all our wishes be
spontaneously fulfilled!

ལམ་སྤང་འཛིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཆེ་བས་ད་བྱིར་རྒྱུ་པ་ཆོམ་པོས་ཉེན་པ་ནེ།
lamsang jikpé trang la drimpé tsé sé khyer jakpa chompö nyenpa na
When travelling on dangerous routes, If murderous bandits and robbers attack us,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྷན།
yinyi tetsom mepar solwa deb orgyen chakgya zhi yi gongpar den
With no trace of doubt or hesitation we pray: O Guru Rinpoche, through your
realization of the four mudrās,

ཙོ་ར་མི་རྒྱུད་རྩམ་སེམས་བརྒྱལ་པར་བྱེད། ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
tsau ra migö ngam sem lakpar jé orgyen pemajungné la solwa deb
You will dispel the terror of all brutality and greed. To the Lotus-born Guru of Orgyen,
we pray!

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐྱོར་ནས།
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob gangzhik shemé mak gi ta kor né
Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!
When faced by killers on all sides,

མཚན་ཆ་རྩྱུ་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་པ་ནེ། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཆོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
tsöncha nönpö deb shing nyenpana yinyi tetsom mepar solwa deb
Who threaten us with lethal weapons, With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱན་རྡོ་རྗེའི་གུར་དང་ལྷན་པ་ཡིས། གཤེད་མ་བྱེད་ཅིང་མཚན་ཆ་འཛོར་བར་འགྱུར།
orgyen dorjé gur dang denpa yi shema dré ching tsöncha torwar gyur
O Guru Rinpoche, the protection of your vajra tent Will cause killers to panic and
weapons to be scattered.

ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།
orgyen pemajungné la solwa deb sampa lhün gyi drubpar jingyi lob
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray! Grant your blessing, so all our wishes be
spontaneously fulfilled!

ནམ་ཞིག་ཆེ་ཟད་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཆེ་བ་གནད་གཅོད་སྤྱུག་བསྐྱལ་དྲག་པོས་ཉེན་པ་ནེ།
namzhik tsé zé chiwé dü jung tsé né chö dukngal drakpö nyenpa na
When this lifespan is exhausted, and we come to die, If we are racked by the intense
anguish and pain of dying,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱལ་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་སྤུལ་བ་སྟེ།
yinyi tetsom mepar solwa deb orgyen nangwa tayé trulpa té
With no trace of doubt or hesitation we pray: O Guru Rinpoche, as you are the
emanation of Buddha Amitābha,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་ངེས་པར་སྟེ། ཨོ་རྒྱལ་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
dewachen gyi zhing du ngepar kyé orgyen pemajungné la solwa deb
It is certain we will be born in ‘The Blissful’ pure realm of Dewachen:
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་སྤུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚླབས། སྤྱུ་ལུས་གཡུང་པོ་ཞིག་པའི་བར་དོ་རྩ།
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob gyulü yarpo zhikpé bardo ru
Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!
Once this borrowed and illusory body is destroyed

འཁྲུལ་སྤང་ཉིང་འཁྲུལ་སྤྱུག་བསྐྱེལ་ཉེན་པ་ན། ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
trulnang nying trul dukngal nyenpa na yinyi tetsom mepar solwa deb
In the bardo state when our deluded experiences, and our further delusions, arise to
make us suffer, With no trace of doubt or hesitation we pray:

ཨོ་རྒྱལ་དུས་གསུམ་མཁུན་པའི་སྤྱགས་རྩེ་ཡིས། འཁྲུལ་སྤང་རང་སར་གྲོལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།
orgyen dü sum khyenpé tukjé yi trulnang rang sar drolwar tetsom mé
O Guru Rinpoche, you who know past, present and future, through your compassion,
You will let all delusion be self-liberated—of this we have no doubt!

ཨོ་རྒྱལ་པ་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བསམ་པ་སྤུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚླབས།
orgyen pemajungné la solwa deb sampa lhün gyi drubpar jingyi lob
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray! Grant your blessing, so all our wishes be
spontaneously fulfilled!

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྒྱུ་གྱི་དབང་གྱུར་ཏེ། འཁྲུལ་སྤང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྤྱུག་བསྐྱེལ་ན།
zhenyang lé dang kyen gyi wang gyur té trulnang ngöpor zhen ching dukngal na
When we are overwhelmed by karma and circumstance, And suffer through grasping at
delusion as real,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་ངོ་བོ་སྟེ།
yinyi tetsom mepar solwa deb orgyen dechen gyalpö ngowo té
With no trace of doubt or hesitation we pray: O Guru Rinpoche, King of Great Bliss,

སྤྱག་བསྐྱེལ་འབྱུལ་པ་རྩད་ནས་གཞིག་པར་བྱེད། ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
dukngal trulpa tsené zhikpar jé orgyen pemajungné la solwa deb
You will utterly destroy the delusions that bring suffering. To the Lotus-born Guru
of Orgyen, we pray!

བསམ་པ་སྦྱུན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། འགྲོ་བྱུག་སྤྱག་བསྐྱེལ་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་དང་།
sampa lhün gyi drubpar jingyi lob dro druk dukngal chenpö nyenpa dang
Grant your blessing, so all our wishes be spontaneously fulfilled!
When beings of all six realms are tormented by immense pain,

ཁྱེད་པར་བོད་ཀྱི་རྩེ་འབངས་སྤྱག་བསྐྱེལ་ན། དད་གུས་མོས་པའི་གདུང་ཤྱགས་དྲག་པོ་ཡིས།
khyepar bö kyi jebang dukngal na dé gü möpé dungshuk drakpo yi
And especially when our leaders and people are engulfed in suffering,
With intense longing and devotion, from the depths of our hearts,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་སྤྱགས་རྩེས་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་གཞིགས།
yinyi tetsom mepar solwa deb orgyen tukjé pogyur mepar zik
With no trace of doubt or hesitation we pray: O Guru Rinpoche, with your unchanging,
unwavering compassion—watch over us!

ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། བསམ་པ་སྦྱུན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།
orgyen pemajungné la solwa deb sampa lhün gyi drubpar jingyi lob
To the Lotus-born Guru of Orgyen, we pray! Grant your blessing, so all our wishes be
spontaneously fulfilled!

ཞེས་གསུངས་ནས། ལྷ་སྤྱོད་ལ་སྤྱགས་བཞེ་བས་དགོངས་ཏེ་ཡིད་བཞིན་འོར་བུ་ལྷ་བུའི་མན་ངག་བཅུ་གསུམ་གནང་ངོ་།
དེ་ནས་ལྷ་སྤྱོད་ཀྱིས་གུས་པས་ཕྱག་དང་བསྐྱོར་བ་བྱས། གུ་བུ་ཨོ་རྒྱན་གྱི་ཡུལ་དུ་ཞལ་གཞིགས་ཉི་ཟེར་ལ་བཅེབས་ནས་བཞུད་དོ།
So he spoke, and thinking of the prince with great fondness, he gave him thirteen pith
instructions which are like wish-fulfilling jewels. The prince then prostrated and
circumambulated in devotion. Gazing towards Orgyen, the Guru departed, riding on a
ray of sunlight.

ལྷ་སྐུ་ལྷ་ཁྱི་བཙན་པོས་ཉིན་མོངས་རང་གྲོལ་གྱི་མན་ངག་དང་། ཡིད་བཞིན་འོར་བུ་ལྷ་བུའི་མན་ངག་ཞལ་ཆེམས་དང་བཅས་
 པ་མང་ཡུལ་གྱི་བྲག་རིན་ཆེན་སྤངས་པ་འདྲ་བ་ལ་གཏེར་དུ་སྤུངས་པ་ གཏེར་བདག་བསའི་ལྷ་མོ་བཞི་ལ་བཙལ་ལོ།
 The prince Mutri Tsenpo concealed the pith instruction on ‘Self-Liberation of
 Destructive Emotions’, and the pith instructions akin to wish-fulfilling jewels, along
 with Guru Rinpoche’s final advice, as treasures, in the rock resembling a pile of jewels
 (Drak Rinchen Pung Dra) in Mangyul. He entrusted it to the terma custodians, the four
 sisters of Séi Lhamo. These were his words:

ནམ་ཞིག་དུས་ཀྱི་མཐའ་མ་ལུང་དུ་ཡི་གཏུང་བརྒྱུད་སྤྲུག་པའི་དུས་དེ་རི་བོ་བྲག་བཟང་ཤར་འདབས་ནུ་ལས་ཅན་སྐྱེས་བུ་བྱང་
 བའི་ཆེ་དེ་ཆེ་དེ་ཡིས་རྟེན་གུར་ནས་བདག་གི་གཏུང་བརྒྱུད་སྤྲུག་པར་ཤོག། ཅེས་གསུངས་སོ། སྤྲུག་ལྷ་སྐུ་ལྷ་ཁྱི་བཙན་
 པོའི་ཞལ་ནས་དུ་ཡི་བུ་འབངས་དང་གུས་ལྡན་པ་ནས་སྤྲུག་པ་སྤྲུག་གསུམ་གྱི་གསོལ་འདེབས་དེ། སྐབས་སྤྲུག་པ་ནས་དྲན་
 དུས་ན་གསོལ་བ་ཐོབ།

“When the final moment has come, and it is time for my royal line to suffer, at the
 eastern foot of Mount Trazang a being with the karmic destiny will come. Then let him
 find this, and let my line be protected!” Prince Mutri Tsenpo said:

ཡབ་རྒྱལ་པོ་ལ་གསུངས་པ་དེ། སྔོན་དྲག་པོའི་དུས་སུ་གསོལ་བ་ཐོབ། བས་སྤྲུག་པ་ནས་དྲན་དུས་ན་གསོལ་བ་ཐོབ།
 “My faithful and devoted people, recite ‘The Prayer to the Three Kāya Guru’ whenever
 you recall the master, your refuge. “Recite the prayer given to King Tri Songdetsen, my
 father, in the evening, the time of wrath.

ཇོ་མོ་མཆོ་རྒྱལ་ལ་གསུངས་པ་དེ། མོ་རངས་རྒྱས་པའི་དུས་སུ་གསོལ་བ་ཐོབ།
 “Recite the prayer given to Lady Tsogyal before first light, early in the morning, the
 time of increase.

དགེ་སློང་ནམ་མཁའི་སྤྱིང་པོ་ལ་གསུངས་པ་དེ། ནམ་ལངས་ཞི་བའི་དུས་སུ་གསོལ་བ་ཐོབ།
 “Recite the prayer given to gelong Namkhé Nyingpo at dawn, the time for pacifying.

སྤྲུག་པ་རྡོ་རྗེ་བདུད་འཛམས་ལ་གསུངས་པ་དེ། དགོང་མོ་དབང་གི་དུས་སུ་གསོལ་བ་ཐོབ།
 “Recite the prayer given to Nanam Dorjé Dudjom in the afternoon, the time for
 magnetizing and power.

ལྷ་སྐུ་ལྷ་ཁྱི་བཙན་པོ་ལ་གསུངས་པ་དེ། ནམ་གུང་སྤྲུག་པའི་སྤྲུག་ལ་གསོལ་བ་ཐོབ།
 “Recite the prayer given to Prince Mutri Tsenpo in the darkness of midnight.

གུང་ཐང་རྒྱལ་པོ་ལ་གསུངས་པ་དེ། ཉིན་གུང་བེལ་བ་སྤོངས་ལ་གསོལ་བ་ཐོབ། སྤྲིར་སྤྲུག་བཟུལ་གྱི་ཉན་དུས་གསོལ་བ་ཐོབ།

བདག་ཀྱི་པོ་འགྲུང་བརྒྱུད་མ་ཞོར་ཞིང་། ཆོས་ཚུལ་བཞིན་སྨྱོད་པའི་ལས་ཅན་ལ་། སྤྱི་མཁའ་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་བཀའ་
 གྲིན་ཆེ་། སྒོས་གྲུ་ཕུའི་བཀའ་དྲིན་བསམ་མི་བྱུང་། བདག་ཆོས་སྦྱོང་ཀྱིས་པོ་འགྲུང་ལ་ཉོན་ཏེ་དུས་རྒྱན་དུ་མོས་པས་གསོལ་བ་ཐོབ་ཏེ་
 “To me and my unbroken royal line, and to those with the good fortune of acting
 according to Dharma, in general, all the buddhas are extremely kind: in particular, the
 Guru is inconceivably kind. So listen to my words, the words of a king who protects the
 Dharma: pray to the Guru constantly, and with deep devotion.”

ཅེས་གསུངས་སོ། ། བྱང་ཐང་རྒྱལ་པོ་ལ་གསུངས་པའི་གསེལ་འདེབས་བསམ་པ་རྩུན་གྲུབ་མ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི།
རྩ་མཐུང་ལྟ་བུ་བཅོམ་པོས་ཀྱང་ལག་བྲམ་པ་རྒྱུད་ཀྱི་རྩ་ཁང་དུ་སྒྲས་སོ། ། གཏེར་བདག་རྩ་མོ་དྲུ་ཞེན་མ་ལ་བཅོལ་སོ། །

These were his words. This prayer taught to the king of Gungthang, called ‘The Spontaneous Fulfilment of Wishes’ was concealed by Mutri Tsenpo in the temple of Rulak Gyang. The terma custodian to whom he entrusted it was Lhamo Dréu Zhönma.

ཐུ་པོ་འབྲུག་གི་ལོར་ཏུ་ལག་རྒྱུ་གི་སྤྱ་ཁང་ནས་སྤྱུ་པ་བཟང་པོ་གྲགས་པ་ས་གཏོར་ནས་བཏོན་ཏེ། རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་
 རྒྱུ་ཀྱི་ལྷུ་འཕྲུ་ཅན་ལ་གཏད། རིག་འཛིན་ཆེན་པོས་ཤོག་མེར་ལས་བསྐྱུར་བའོ། །གཏོར་རྒྱུ་སྤྱས་རྒྱུ་ཟབ་རྒྱུ་ཨི་ཐེེ།
 In the Male Water Dragon year (1352), Tulku Zangpo Drakpa took out the terma from
 the temple of Rulak Gyang, and entrusted it to the great vidyādhara Rigdzin Chenpo
 Gödem Truchen (1337-1408), who deciphered it from the ḍākinī code.

[illegible]